



澳洲塔省華人聯誼會

Chinese Community Association of Tasmania Inc.

Club: 7 Burnett Place, North Hobart Web: www.ccat.asn.au ABN: 72 127 150 352
Mail: PO Box 65 Sandy Bay 7005 Email: ccathobart@gmail.com ☎ 0417 733 123

2019 President's Report 2019 年度会长报告

Dear Members 亲爱的朋友们,

Welcome to the 2020 Annual General Meeting. I am honoured to have had the opportunity to serve my first year as President during 2019. With the support of our Members and the dedication and hard work by our Management Committee, I can proudly say that 2019 has been another successful year for CCAT. There were many highlights during 2019:

欢迎大家来参加 2020 年年度周年大会。2019 年是我担任塔省华人联谊会会长的第一年，我很荣幸能有这样一个机会。因为有了我们会员们的支持以及管理委员会的辛勤工作与奉献，我可以自豪地说，2019 年对于塔省华人联谊会来说，又是成功的一年。2019 年有很多亮点：

- CCAT celebrated the 50 Year Anniversary of the foundation of the club/association in 1969 with 4 days of activities as well as the publication of the Commemorative Magazine. Many Members, friends and the general public attended the Official Launch at the Clubhouse, the display at the Clubhouse for local school children, the public seminar on some family history at the Clubhouse, the Formal Reception at Government House and the bus tour to historic market garden sites. The Gala Dinner held at Wrest Point was attended by 220 Members, guests and friends, including local politicians and the Deputy Consul General and Consuls from the Consulate General of the People's Republic of China in Melbourne. A great time was enjoyed by everyone. The Commemorative Magazine now provides a documented history of the CCAT, the activities of CCAT and the story/history of the many people and families that have made CCAT the successful association of today.
- 塔省华人联谊会为了庆祝协会自 1969 年以来至今成立 50 周年, 特别举办了为期 4 天的活动, 还为此出版了《纪念杂志》。许多会员、朋友和公众参加了各个活动, 包括有在华人联谊会会所举行的正式发布会、面向本地学童的展览, 和有关数个家庭史的公开研讨会, 与在总督府举行的正式招待会, 以及参观菜园旧址巴士之旅。同时, 在 Wrest Point 酒店举办的庆祝晚宴共有 220 位会员、嘉宾和朋友出席, 其中包括本地政要, 中华人民共和国驻墨尔本总领事馆副总领事和各位领事们。每个人都度过了愉快的时光。《纪念杂志》提供了一份详实的塔省华人联谊会历史记录, 是塔省华人联谊会的种种活动, 还有许多人、许多家庭的故事和历史, 使得塔省华人联谊会成为如今这个大受欢迎的协会。



澳洲塔省華人聯誼會

Chinese Community Association of Tasmania Inc.

Club: 7 Burnett Place, North Hobart Web: www.ccat.asn.au ABN: 72 127 150 352
Mail: PO Box 65 Sandy Bay 7005 Email: ccathobart@gmail.com ☎ 0417 733 123

- CCAT held a very enjoyable and successful family BBQ & Treasure Hunt for the 80 Members and friends in attendance at the Domain on 10 June 2019. This event was creatively planned by Harry Chung with considerable help and support from Trevor & Ruby Lee....and they were able to keep the rain away!!!!
- 2019 年 6 月 10 日，在 Domain，塔省華人聯誼會舉行了歡樂的家庭燒烤和尋寶活動，吸引了 80 名會員和朋友共同參加。Harry Chung 創造性地策劃了這項活動，並得到 Trevor 和 Ruby Lee 的大力幫助和支持。他們更能讓大家幸免于雨水的紛擾！
- CCAT continued to celebrate the major traditional Chinese cultural events as in previous years and these were very well supported by members, guests and friends. The Dragon Boat Festival was held on 2 June 2019 and the Mid-Autumn Festival on 8 September 2019 and both of these luncheons were fully booked with in excess of 120 people attending. The delicious buffet luncheons were enjoyed by all and the events were complemented by entertainment by the younger members in dances, songs and martial arts. Our Catering sub-committee led by Daniel Chan did a great job in providing the food whilst Margaret Chung was as friendly and efficiently as usual in selling the raffle tickets. A great time was enjoyed by everyone and it is these relaxing events that are most important to CCAT. CCAT also held a very successful and enjoyable Christmas Luncheon on 8 December 2019 with over 70 members, family and friends attending. A great time was had by all, especially in sampling the many and varied dishes provided by everyone. Father Christmas Norton was most entertaining and led the exchange of gifts in true Christmas spirit!!!!
- 每一年，塔省華人聯誼會都會在會員、嘉賓朋友的支持下慶祝中國傳統文化節日，今年也不例外。2019 年 6 月 2 日舉行了端午節慶祝活動，2019 年 9 月 8 日舉行了中秋節慶祝活動，這兩次午餐活動都座無虛席，120 余人參加。此間，大家不僅享受了美味的自助午餐，還觀賞了年輕會員帶來的歌舞和武術表演。Daniel Chan 領導的餐飲小組委員會在提供食物方面做得非常出色，Margaret Chung 也一如既往地完成了銷售抽獎券的工作，友善又不失效率。每個人都度過了美好的時光，而這些輕鬆的活動對塔省華人聯誼會 CCAT 來說意義重大。2019 年 12 月 8 日，CCAT 還舉辦了非常成功且愉快的聖誕節聚會，有 70 多名會員，家人和朋友參加，所有人都樂在其中，特別是在享用大家提供的百樂餐時。扮演聖誕老人的 Norton 絕對是最具娛樂性的那位，他懷着真正的聖誕節精神帶領着大家進行了禮物交換！！



澳洲塔省華人聯誼會

Chinese Community Association of Tasmania Inc.

Club: 7 Burnett Place, North Hobart Web: www.ccat.asn.au ABN: 72 127 150 352
Mail: PO Box 65 Sandy Bay 7005 Email: ccathobart@gmail.com ☎ 0417 733 123

- CCAT held its 8th Lunar New Year Festival on Monday 27 January 2020 at the Parliament House lawns to welcome the Year of the Rat. This was another outstanding event with an attendance of some 6,000, which was most gratifying in view of some impediments. This success confirms that our Lunar New Year Festival is now accepted and supported as an integral part of the diverse cultural scene in Hobart. We are most grateful to Festival Chairman James Lee with support from Dennis Chung for his continued leadership, hard work and creative enthusiasm to making the 2020 Festival such a success.
We very much appreciated the support of local politicians and dignitaries who assisted in officiating at the opening ceremony. We are grateful for the participation and support by the many local Asian communities and local organisations especially the Tasmanian Chinese Buddhist Academy and Jow Ga Wushu & Lion Dance. I would also extend our heartfelt thanks to all of our existing and new sponsors including the State Government and the City of Hobart, and particularly to CCAT Members and friends for their continued support and hard work that enables CCAT to stage this popular annual event.
- 2020年1月27日，星期一，塔省華人聯誼會在國會大廈草坪舉行了第八屆春節嘉年華慶典，以慶祝鼠年臨臨。這又是一次出色的活動，儘管有些阻礙因素，出席人數還是達到了6千多人，這令人十分欣慰。這一成功證實了我們的春節嘉年華已被廣泛接受並成為了霍巴特多元文化景觀中的重要一環。我們必須感謝春節嘉年華組委會主席James Lee，還有Dennis Chung的支持，因為他持續發揮領導作用、辛勤工作並以及飽含着熱情和創造力去使2020春節嘉年華成功。我們非常感謝那些出席活動、並協助主持了開幕式的本地以及中國領事館的政要們的支持。我們也很榮幸能得到許多本地亞洲社區和地方組織的參與和支持，特別是塔斯馬尼亞華人佛教學院和周家拳武術協會。我還要衷心感謝所有的贊助商，包括塔州政府和霍巴特市政府，也要謝謝塔省華人聯誼會成員和朋友们為此次年度盛會成功舉辦所付出的不懈努力。
- CCAT is now recognised as a significant community group in Hobart and we welcomed several visits by Consul General Long Zhou and his staff from the Consulate General of the People's Republic of China in Melbourne. CCAT was also invited to participate at the 70 Year Anniversary celebration of the Founding of the People's Republic of China, a welcoming function for the visit by the Deputy Governor of Fujian Madam Guo Ningning and many other cultural events held in Hobart.
- 塔省華人聯誼會現已被公認為霍巴特一個重要的社團，我們曾迎接了中國駐墨爾本總領館的龍舟總領事還有其他工作人員的多次來訪。塔省華人聯誼會也受到熱情邀請，參加了中華人民



澳洲塔省華人聯誼會

Chinese Community Association of Tasmania Inc.

Club: 7 Burnett Place, North Hobart Web: www.ccat.asn.au ABN: 72 127 150 352
Mail: PO Box 65 Sandy Bay 7005 Email: ccathobart@gmail.com ☎ 0417 733 123

共和国成立 70 周年庆典，福建省副省长郭宁宁的来访欢迎会，以及在霍巴特举行的许多其他文化活动。

- CCAT produced 5 newsletters during 2019 to keep Members informed and I very much appreciate in particular the hard work of Steve Young, Gar Foong, Kim Phong, Lily Chan and Albert Ng in the preparation of these newsletters. Albert Ng also leads the work to update and maintain the CCAT website.
- 塔省华人联谊会在 2019 年间制作了 5 则内部简报通讯，以使会员了解协会最新情况。在此，特别感谢 Steve Young，Gar Foong，Kim Phong，Lily Chan 和 Albert Ng 的辛勤工作。Albert Ng 还领导负责更新和维护塔省华人联谊会网站的工作。
- During 2019/20, we sadly lost 2 of our long serving Members, Mr Bernie Lee, a Foundation Member and Mr Hou Chung. They will be fondly remembered by all members and friends.
- 在 2019/20 年间，我们不幸地失去了两位长期会员，即 Bernie Lee，我们的创会成员，还有 Hou Chung。他们将被我们所有会员和朋友铭记。

My deepest gratitude and thanks to the 2019 Management Committee for their on-going support and hard work which has enabled CCAT to be such a success. In particular, I wish to thank Daniel & Lily Chan for their guidance and support during my first year as President, William Lo for such efficient management of the CCAT finances and Gar Foong for his secretarial support. I wish all of our members and the incoming Committee of Management for 2020 all the best for the Year of the Rat.

我由衷地感谢 2019 年管理委员会的持续支持和辛勤工作，他们使塔省华人联谊会取得了令人瞩目的成功。我要特别感谢 Daniel 和 Lily Chan 在我担任会长的第一年里所提供的指导和支持，也要对 William Lo 高效地管理塔省华人联谊会财务以及 Gar Foong 的文秘工作表示谢意。祝我们全体成员和即将到来的 2020 年管理委员会在金鼠年里一切顺利！

Brian Chung 鍾国兴会长
President, CCAT
March 2020